

О письме дербетовского нойона Ценден Доржи астраханскому губернатору И. В. Якоби (1778 г.)

*Гедеева Дарья Бадмаевна*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается архивный документ XVIII в., написанный на калмыцком языке. Содержание его отражает проблемы в хозяйственно-экономической сфере жизни калмыков в тот период. Адресант нойон в своем письме, адресованном астраханскому губернатору, обеспокоен сокращением пастбищ, происходящим по причине строительства хуторов, мельниц, отведения жителям станиц земли под хлебопашество. Документ интересен тем, что отражает одну из причин, связанную с откочевкой калмыков на историческую родину в 1771 г. Вместе с тем данный текст заслуживает внимания и как лингвистический источник, передающий особенности калмыцкого языка того периода. Введение документа в научный оборот даст материал для изучения истории калмыцкого народа и его языка.

Ключевые слова: архивный документ, нойон, астраханский губернатор, сокращение пастбищ, причина откочевки калмыков, лингвистический источник

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Гедеева Д. Б. О письме дербетовского нойона Ценден Доржи астраханскому губернатору И. В. Якоби (1778 г.). Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 36-47. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-36-47.

Considering the Letter of Derbet Noyon Tsenden Dorji to the Astrakhan Governor I. V. Iacobi (1778)

*Darya B. Gedeeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Abstract. The article considers the archive document of the 18th century, written in the Kalmyk language. Its content reflects the problems in the economic and economic sphere of the life of the Kalmyks during that period. The addressee noyon, in his letter addressed to the Governor of Astrakhan, is concerned about the reduction of pastures due to the construction of farmsteads, mills, the allocation of land for grain husbandry to the residents of the villages. The document is interesting because it reflects one of the reasons related to the departure of Kalmyks to the historical homeland in 1771. At the same time, this text deserves attention as a linguistic source transmitting the peculiarities of the Kalmyk language of the period. The introduction of the document into scientific circulation will give material for studying the history of the Kalmyk people and their language.

Keywords: archive document, noyon, Astrakhan governor, reduction of pastures, reason for departure of Kalmyks, linguistic source

Acknowledgements: The reported study was funded by a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Gedeeva D. B. Considering the Letter of Derbet Noyon Tsenden Dorji to the Astrakhan Governor I. V. Iacobi (1778). *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 36-47. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-36-47.

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранится большое количество документов XVIII в., отражающих хозяйственно-экономическую сферу кочевой жизни калмыцкого народа. Один из таких документов представляет собой письмо дербетовского владельца Цендена Доржи¹ астраханскому губернатору Ивану Варлаамовичу Якоби², в котором он излагает проблему, связанную с колонизацией территории его дербетовских кочевий, и пытается добиться её разрешения [НА РК. И-35. Оп. 1. Д. 113. Л. 72–74об.]. Он пишет о том, что калмыцкая земля все больше урезается и отдается жителям станиц под хлебопашество и сенокосные угодья, строятся хутора, мельницы, хозяева которых не подпускают кочевников близко к своим новым землям.

Письмо написано в 1778 г., через 7 лет после откочевки большей части калмыков из России на историческую родину в Центральную Азию. В письме наглядно отразилась одна из причин ухода калмыков: сокращение территории кочевий и пастбищ, которая в свое время царским правительством была отдана во владение калмыкам. Социальные и хозяйственные изменения, начавшиеся в Калмыцком ханстве в начале XVIII в., в результате которых калмыцкий народ ушел в Джунгарию, продолжались и в дальнейшем.

О территориальных проблемах кочевников того периода писали в своих научных трудах современные историки — У. Э. Эрдниев [Эрдниев 1985], М. М. Батмаев [Батмаев 1993], Е. В. Дорджиева [Дорджиева 2002], В. И. Колесник [Колесник 2003], В. Ш. Бембеев [Бембеев 2004], А. В. Цюрюмов [Цюрюмов 2007] и др.

Рассматриваемое письмо, являясь историческим документом, одновременно представляет собой уникальный письменный источник, отражающий как официально-деловой, так и живой разговорный язык калмыков в XVIII в. Для лингвистов он интересен

¹ Ценден-Доржи — последний владелец Дербетовского улуса. Управлял им в течение 10 лет, умер в 1784 г.

² Иван Варлаамович Якоби (1726–1803). В 1776–1781 гг. находился на посту астраханского губернатора.

как материал для изучения грамматического строя и лексического состава языка XVIII в.

Особенно большое значение имеют названия географических объектов, свидетельствующие о процессах в языке того времени, например, адаптацию русскоязычных имен собственных в калмыцком языке. Так, название станицы Пятиизбянная в калмыцком языке адаптировалось как *Бетесв*, имя Варлаам как *Барлан*. В тексте упоминаются гидронимы *Бурһста* 'Бургуста', *Шорв* 'Сарпа', *Уласта* 'Уласта', *Ижл* 'Волга', *Тең* 'Дон', *Оонта* 'Онту', ороним *Эргн* 'Ергени', свидетельствующие о раннем происхождении этих известных географических названий.

Ниже мы даем выполненную нами латинскую транслитерацию калмыцкого текста и текст, переложенный на современную калмыцкую графику. Также дается перевод на русский язык, в свое время сопровождавший калмыцкое письмо к адресату, выполненный переводчиком того времени. Текст русского перевода передается буквами современного алфавита с соблюдением правописания подлинника. Также мы приводим факсимиле калмыцкого текста, написанного национальным вертикальным письмом, и факсимиле текста русского перевода XVIII в.

Письмо нойона Ценден Доржи в латинской транслитерации ayidarxani gubarna:tortu::³

mani dörböd nutugiyin nutuqlajı yabudaq.. tenggiyin yolmuud. tergetü geqçi yoldu. betesbe balyusunai eleye: denes gedeq polkumniq küüter bariji tara: tari:d.. şidarta:n mani xalaxu bişi.. basa buryustu geqçi yoldu basa betesbeyin barla:n iva:n geqçi polkum niq basa tara: tariji küüter bariji..

basa ula:stu geqçi yoldu tere tuski balyusun mala:n tenggiyin entele ɣarɣajı xariula:d.. basa şidarta:n xalaxu bişi.. basa o:notu geqçi yoldu

³ Здесь и далее в тексте транслитерации между словами встречаются знаки в виде одной, двух, четырех точек, которые передают знаки препинания в калмыцком вертикальном письме.

xurman gedeq balyusun tara: tariji. te:rme ke:d basa šidarta:n xalyaxu biši.. urida keze:ne:sü na:ru nutuqlađi yabudaq yazariy mani tenggiyin balyusud küçir keđi bula:đi bayidaqni ene.. öüni tenggiyin entele tara: ülü tarixu küüter ülü bariulxuyigi tana:sa eriđi mörgünei bida.. ene tenggiyin balyusun. mani xo:r dundaki idedeq yazariy mani xuba:đi xayirlaxuna xo:rodu cuugi: ügei yabuxu bolnoi bida.. xoyorduqçi uçir basa mani ideđi yabuxu yazari. ezeni toqto:qson yurban zarıuçi xuba:đi ögüqsen eđiliyin usun yatulyuna:sa. šara toxoi kürtele mani dörbödöi bolnoi. tere yazariy mani. parpus. salaq. öbösun tara: ge:d. cuugi:n tasuraxu biši.. töüni cuugi:n bayudxuyin tölö:dü. mani idekü yazar töüni yazar xoyoulayigi xuba:đi xayirlaxuna. salaq. parpusai cuugi: ügei bayixu bolnoi bida.. yurbaduqçi uçir axašiyin kubcunar mani yazartu ebere:n sana:ya:r öbösu xadađi bayidagiyini urida čigi bičige:r angxarıađi belei bi.. odo: čigi mani dörbödiyin ideđi yabudaq ergeneyin zosotu šiyririyin belčirtu öbösu xadaxuyin de:re.. tere tuski šorboyin kobo:dü öbösu xada:d bayinai.. basa čigi keze:ne:sü na:ru nutuqlađi ide: yabuqsan tergetü geqçi yoliyin ekide:r axašiyin orosuud öbösu xada:d basa mani xalyaxu biši.. ene xuučin ideđi yabuqsan yazariy mani küün-dü idöülül ügei xayirlaxuyigi angxarıyaba.. dörbödüqçi uçir ezeni toqto:qson yurban zarıuçi. mani xalimagiyin nutugiyin yazar xuba:đi öküdü.. mani dörbödtü kürtüqsen ergeneyin xamara:sa ö:döki šiyire mani dörbödöi yazar geqsün belei.. tere yazariy mani yeke co:xoriyin noyon maši taba:ra:n ideküyin de:re.. übülzenggiyiniyin mani yazari čigi mandu übülü ügei idenei..tere yazariy mani. toqto:qson zarıuyin za:đi ögüqsen yoso:r bayılaxuyigi eriđi mörgübe:: šoroı noxoı jiliyin xonin sarayin xorin nigen-dü bičibe::

Письмо нойона Ценден Доржи,
переложенное на современную калмыцкую графику
Ээдрхнэ губернаторт.
Мана дөрвд нутгин нутггж йовдг Теңгин холмуд Тергт гигч

холд Бетесв балһсна Илья Денес гидг полковник күүтр бэрж, тара тэрэд, шидртэн маниг халһх биш.

Бас Бурһста гигч холд бас Бетесвин Барлан Иван гигч полковник бас тара тэрж, күүтр бэрж.

Бас Уласта гигч холд тер туск балһсн малан Теңгин эн тал харһж хэрүлэд, бас шидртэн халһхш.

Бас Оонт гигч холд Хурман гидг балһсн тара тэрж, теерм кеһэд, бас шидртэн халһхш.

Урд кезэнэс нааран нутггж йовдг һазримдн Теңгин балһсд күчркж, булаж бээдгнь эн.

Үүниг Теңгин эн тал тара эс тэрх, күүтр эс бэрүлхиг Танас эрж мөргнэвдн. Эн Теңгин балһсн мана хоорндк иддг һазримдн хуваж хээрлхлэ, хоорндан цүүгэ уга йовх болнавдн.

Хойрдгч учр. Бас мана идж йовх һазриг эзнэ тогтасн Һурвн Зарһч хуваж өгсн Ижлин Усн Һатлһнас Шар Тоха күртл мана дөрвдэ болна. Тер һазримдн парпус, салг өвсн тара гиһэд цүүгэн тасрхш. Түүнэ цүүгэн баһдхин төлэд мана идх һазр түүнэ һазр хойриг хуваж хээрлхлэ, салг, парпуса цүүгэ уга бээх болнавидн.

Һурвдгч учр Ахшин купцнр мана һазрт эврэн санаһар өвс хадж бээдгинь урд чигн бичгэр аңхрһж билэв. Ода чигн мана дөрвдин идж йовдг Эргнин Зоста шиирин белчрт өвс хадхин деер тер туск Шорван көвэд өвс хадад бээнэ.

Бас чигн кезэнэс нааран нутггж, идэ йовсн Тергт гигч һолын экдэр Ахшин орсуд өвс хадад, бас маниг халһхш. Эн хуучн идж йовсн һазримдн күүнд идүлл уга, хээрлхиг аңхрһв.

Дөрвдгч учр. Эзнэ тогтасн Һурвн Зарһч мана хальмгин һазр хуваж өгхд мана дөрвдт күртсн Эргнин Хамрас өөдк шиир мана дөрвдэ һазр гисн билэ. Тер һазримдн ик цоохрин нойн Маши таварн идхин деер үвлзңгин мана һазриг чигн манд үвл уга иднэ. Тер һазримдн тогтасн Зарһин зааж өгсн йосар бээлһхиг эрж мөргв.

Шора ноха жилин хөн сарин хөрн негнд бичв.

Handwritten text in Cyrillic script, likely a letter or official document. The text is written in a cursive style and is arranged in several lines. A red square seal is visible in the middle of the document, containing a stylized emblem or signature. The paper shows signs of age and wear.

Письмо дербетовского нойона Ценден Доржи
астраханскому губернатору И. В. Якоби (1778 г.)

№ 100 : зѣлѣнаго, долоу фута;

72 78

Преподъ съ тайна найбѣщаго тридцатого Еза
предходителству Еднъ генераль майоръ Ка
палеръ и астраханскаго губернаторъ ипанъ
варфоломѣевичъ яковѣи отладелиа ирденъ
полугенкаго ибня, 19. дня, 1778, гога;

Впоустномъ нашии дервствѣи найбѣи мѣдѣ
подосийи рѣскаи; кареуе набапавиои
пиревтѣи пяти рѣксиии стпании пѣи
вмиа илѣа дѣксииа зѣлѣна хѣтора, иа
пѣи хлѣвоташевтѣи, побивостѣи иоиѣ
нашии дервствѣи найбѣи, поустатѣ
неустѣиватѣи, кареуе буревтѣи пяти
рѣксиии стпании пѣи стпании, вариа
ипанѣи, зѣлѣна хѣтора иаѣи хлѣво
ташевтѣи, еиѣ кареуе уаѣтѣи рѣа за
доиа иаѣи пѣрѣомаѣтѣи для пѣѣи суда
ириоярѣи стпании иаѣи кареуе ѣнѣи
зѣлѣи хлѣвоташевтѣи и пѣпѣи мѣи
иѣ, и побивостѣи ѣнѣи нашии дервствѣи
найбѣи поустѣи неустѣиватѣи, и пѣрѣиѣ
поустѣиѣи нашии мѣтѣи ѣнѣи зѣксиии
стпании рѣтѣи, иоиѣ поиорно пѣи
зѣлѣтѣи затрѣѣнѣи рѣтѣи стпаниѣ
доиа иаѣи, пѣиѣи пѣиѣи ихѣтѣи иѣи
мѣи, ииѣи зѣлѣна мѣду намии ирѣксиии
иаѣиѣи вѣтѣиѣи пѣиѣи рѣтѣиѣи, пѣ
рѣиѣи и пѣиѣиѣи мѣду намии пѣиѣиѣи
иѣиѣи стпаниѣ, зѣ, ѣтрѣѣѣнѣиѣи пѣиѣи
хѣи найбѣщаго суда судѣи ѣтрѣѣѣнѣи
для поустѣиѣи нашии дервствѣи найбѣи
иаѣи ѣуриѣиѣи уѣиѣи затрѣѣнѣи зѣрѣ
рѣиѣиѣи шѣа пѣоѣа, пѣиѣиѣи мѣдѣ

**Перевод письма на русский язык,
выполненный переводчиком того времени**

Перевод с письма калмыцкого присланного Его превосходительству господину генерал майору кавалеру и астраханскому губернатору Ивану Варфоломеевичу Якоби от владельца Цендена полученного июня 19 дня 1778 года.

В кочевных наших дербетовых калмык местах по донским речкам; на речке называемой Тергете Пятиизбянской станицы полковник Илья Денисов сделал хутора, и завел хлебопашество, поблизости коих наших дербетовых калмык кочевать не допускает.

На речке Бургусте Пяти избянской же станицы полковник Варлам Иванов сделал хутора и завел хлебопашество.

Еще на речку Уласту из за Дона казаки перегоняют для позбы скот.

Курмоярской станицы казаки на речке Оноту завели хлебопашество и построили мельницы, и поблизости оных наших дербетовых калмык кочевать не допускают, и прежние кочевные наши места отнимают донских станиц жители коим покорно прошу сделать запрещение чтоб на сей стороне Дона как пашен, так и хутор не имели, или сделать между нами и донскими казаками в местах какое расположение, почему и не может между нами происходить никаких споров.

2е. Определенные при Астрахани калмыцкого суда судьи определили для кочевья нашим дербетовым калмыкам от урочища Усун Гатылган даже до урочища Шара Тохоя, на которых местах фарпостные казаки и ватажные жители завели хлебопашество, и сennie покосы, и всегда происходят с ними ссоры, в миновани коих прошу между нами, фарпостными казаками и ватажными жителями места разделить.

3е. Посим письменно от меня представлено было что царицынские купцы и обыватели в наших кочевных местах, в урочище

Эргенеин Зосту шире косят сено, да сверх сего по берегам Сарпинским заводят хлебопашество, да и вверх по речке Тергету косятже сено, куда наших калмык кочевать не допускают, а как мы издревле в вышеписанных урочищах кочевье имеем, то покорно прошу корма тех мест отравливать запретить.

4е. От калмыцкаго суда для кочевья в летнее время назначены нам места от Эргеней вверх поширям кои цоохоров владелец Маши отравливает, тож и зимовые наши места отравливает же, о чем предствая покорнейше прошу по силе разделения от калмыцкаго суда те наши места отравливать запретить.

У письма печать красная. Писано месяца хонин, 21, то есть июня, дня, 1778 года. *Переводил переводчик Инат Федотов.*

Источники

НА РК — Национальный Архив Республики Калмыкия. И-35. Оп. 1. Д. 113. Л. 72–74об.

Литература

- Батмаев 1993 — *Батмаев М. М.* Калмыки в XVII–XVIII веках. В двух книгах. Элиста: Калм. кн. изд-во. 1993. 381 с.
- Бембеев 2004 — *Бембеев В. Ш.* Ойраты. Ойраты-калмыки. Калмыки. Элиста: АПП «Джангар», 2004. 496 с.
- Дорджиева 2002 — *Дорджиева Е. В.* Исход калмыков в Китай 1771 г. Ростов н/Д: СКНЦ ВШ, 2002. 212 с.
- Колесник 2003 — *Колесник В. И.* Последнее великое кочевье. Переход калмыков из Центральной Азии в Восточную Европу и обратно в XVII и XVIII веках. М.: Вост. лит., 2003. 285 с.
- Цюрюмов 2007 — *Цюрюмов А. В.* Калмыцкое ханство в составе России: проблемы политических взаимоотношений. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 464 с.
- Эрдниев 1985 — *Эрдниев У. Э.* Калмыки: Историко-этнографические очерки. 3-е изд., перераб. и доп. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985. 282 с.; ил.